

TRADUCTION ET COMMENTAIRE D'UN TEXTE GREC

Vous traduirez l'extrait des lignes 17 à 24 et commenterez l'ensemble du texte.

CYRUS DANS LA BATAILLE

Lancé avec ses troupes à la conquête de la Lydie, le Perse Cyrus affronte les Lydiens dont l'armée est renforcée par un bataillon égyptien.

Οἱ δὲ Πέρσαι οὐκ ἐδύναντο ἀντέχειν, ἅτε ἐν ἄκραις ταῖς χερσὶ τὰ γέρρα ἔχοντες, ἄλλ' ἐπὶ πόδα ἀνεχάζοντο παίοντες καὶ παιόμενοι, ἕως ὑπὸ ταῖς μηχαναῖς¹ ἐγένοντο. Ἐπεὶ μέντοι ἐνταῦθα ἦλθον, ἐπαίοντο αὐθις οἱ Αἰγύπτιοι ἀπὸ τῶν πύργων· καὶ οἱ ἐπὶ πᾶσι δὲ οὐκ εἶων φεύγειν οὔτε τοὺς τοξότας οὔτε τοὺς ἀκοντιστάς, ἀλλ' ἀνατεταμένοι τὰς μαχαίρας ἠνάγκαζον καὶ τοξεύειν καὶ ἀκοντίζειν. Ἦν δὲ πολὺς μὲν ἀνδρῶν φόνος, πολὺς δὲ κτύπος ὄπλων καὶ βελῶν παντοδαπῶν, πολλή δὲ βοή τῶν μὲν ἀνακαλούντων ἀλλήλους, τῶν δὲ παρακελευομένων, τῶν δὲ θεοῦς ἐπικαλουμένων.

Ἐν δὲ τούτῳ Κῦρος διώκων τοὺς καθ' αὐτὸν παραγίγνεται. Ὡς δ' εἶδε τοὺς Πέρσας ἐκ τῆς χώρας ἐωσμένους, ἠλγησέ τε καὶ γνοὺς ὅτι οὐδαμῶς ἂν θάπτον σχοίη τοὺς πολεμίους τῆς εἰς τὸ πρόσθεν προόδου ἢ εἰ εἰς τὸ ὀπισθεν περιελάσειεν αὐτῶν, παραγγείλας ἔπεσθαι τοῖς μεθ' αὐτοῦ περιήλαυνεν εἰς τὸ ὀπισθεν· καὶ εἰσπεσόντες παίουσιν ἀφορῶντας καὶ πολλοὺς κατακαίνουσιν. Οἱ δὲ Αἰγύπτιοι ὡς ἦσθοντο, ἐβόων τε ὅτι ὀπισθεν οἱ πολέμιοι καὶ ἐστρέφοντο ἐν ταῖς πληγαῖς. Καὶ ἐνταῦθα δὴ φύρδην ἐμάχοντο καὶ πεζοὶ καὶ ἵππεῖς, πεπτωκῶς δὲ τις ὑπὸ τῷ Κύρου ἵπῳ καὶ πατούμενος παίει εἰς τὴν γαστέρα τῇ μαχαίρᾳ τὸν ἵππον αὐτοῦ· ὁ δὲ ἵππος πληγείς σφραδάζων ἀποσειέται τὸν Κῦρον. Ἐνθα δὴ ἔγνω ἂν τις ὅσου ἄξιον εἶη τὸ φιλεῖσθαι ἄρχοντα ὑπὸ τῶν περὶ αὐτόν. Εὐθὺς γὰρ ἀνεβόησάν τε πάντες καὶ προσπεσόντες ἐμάχοντο· ἐώθουν, ἐωθοῦντο, ἔπαιον, ἐπαίοντο. Καταπηδήσας δὲ τις ἀπὸ τοῦ ἵππου τῶν τοῦ Κύρου ὑπηρετῶν ἀναβάλλει αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἑαυτοῦ ἵππον.

Ὡς δ' ἀνέβη ὁ Κῦρος, κατεῖδε πάντοθεν ἤδη παιομένους τοὺς Αἰγυπτίους· καὶ γὰρ Ὑστάσπας ἤδη παρὴν σὺν τοῖς Περσῶν ἵπευσι καὶ Χρυσάντας². Ἀλλὰ τούτους ἐμβάλλειν μὲν οὐκέτι εἶα εἰς τὴν φάλαγγα τῶν Αἰγυπτίων, ἔξωθεν δὲ τοξεύειν καὶ ἀκοντίζειν ἐκέλευεν. Ὡς δ' ἐγένετο περιελαύνων παρὰ τὰς μηχανάς, ἔδοξεν αὐτῷ ἀναβῆναι ἐπὶ τῶν πύργων τινὰ καὶ κατασκέπασθαι εἴ πῃ καὶ ἄλλο τι μένοι τῶν πολεμίων καὶ μάχοιτο. Ἐπεὶ δὲ ἀνέβη, κατεῖδε μεστὸν τὸ πεδῖον ἵππων, ἀνθρώπων, ἀρμάτων, φευγόντων, διωκόντων, κρατούντων, κρατουμένων· μένον δ' οὐδαμοῦ οὐδὲν ἔτι ἐδύνατο κατιδεῖν πλὴν τὸ τῶν Αἰγυπτίων· οὗτοι δὲ ἐπειδὴ ἠποροῦντο, πάντοθεν κύκλον ποιησάμενοι, ὥστε ὁρᾶσθαι τὰ ὄπλα, ὑπὸ ταῖς ἀσπίσιν ἐκάθηγτο· καὶ ἐποίουν μὲν οὐδὲν ἔτι, ἔπασχον δὲ πολλὰ καὶ δεινά.

Ἀγασθεὶς δὲ ὁ Κῦρος αὐτοὺς καὶ οἰκτίρων ὅτι ἀγαθοὶ ἄνδρες ὄντες ἀπώλλυντο, ἀνεχώρησε πάντας τοὺς περιμαχομένους καὶ μάχεσθαι οὐδένα ἔτι εἶα.

ΧΕΝΟΦΩΝ, *Cyropédie*

¹ Cyrus a doté son armée de différentes machines de guerre, au nombre desquelles figurent des tours mobiles.

² Hystaspes et Chrysantas : Perses chargés du commandement de la cavalerie de Cyrus.

Les Perses ne pouvaient résister, avec leurs boucliers d'osier tenus à bout de bras, et ils reculaient pied à pied, frappant, frappés, jusqu'au moment où ils furent à l'abri de leurs machines. Lorsqu'ils furent parvenus à cet endroit, ce fut aux Égyptiens d'être frappés depuis les tours. En outre, les soldats du dernier rang interdisaient toute fuite aux archers et aux tireurs et, le coutelas haut levé, les contraignaient à décocher flèches et javelots. Immense fut la tuerie, immense fut le fracas des armes et des traits de toute sorte, immense la clameur de ceux qui s'interpellaient, qui s'encourageaient, qui invoquaient les dieux.

À ce moment-là, Cyrus, à la poursuite de ses adversaires, survient. Quand il vit que les Perses avaient été refoulés, il en fut affligé ; il comprit que le moyen le plus prompt d'arrêter l'avancée des ennemis était de les contourner sur l'arrière : il ordonna à sa troupe de le suivre et les contourna sur l'arrière. Ils fondent sur les Égyptiens, les frappent alors qu'ils regardent de l'autre côté, et en massacrent un nombre immense. Quand ils se rendirent compte de la situation, les Égyptiens poussèrent des cris : « Ennemis sur l'arrière ! », et ils firent volte-face sous les coups. Et là, pêle-mêle, combattaient fantassins et cavaliers quand un homme, tombé sous le cheval de Cyrus et piétiné, frappe de son coutelas le cheval au ventre ; le cheval, sous le coup, se convulse et renverse Cyrus. Il aurait été possible, à ce moment-là, de comprendre l'importance, pour un chef, d'être aimé de son entourage, car tous aussitôt poussèrent un cri et se précipitèrent pour combattre : on refoulait, on était refoulé, on frappait, on était frappé. Un homme saute de sa monture, un aide de camp de Cyrus, qui le met en selle sur son propre cheval.

(...)

Cyrus, saisi d'admiration pour eux et déplorant que, guerriers de valeur, ils périssent, fit retirer tous les combattants qui les encerclaient, défendant qu'on combattît davantage.